

Voyage to America

Preparation go to America

Every since about 18 years old I determined to go to America and it was my ambition. Idea go to US to study, come with my contact with Mr. T. Shimoisaka. The idea get stronger after influenced by Dr. Inazo Nitobe, professor of University of Sapporo at the time. And other reason was, I tried to study in a college or university, but hopeless because of my poverty, found not find the way to finance the study.

I wanted to study in America and observe and practice farming and farm life among real American farm and farm family. Thus with my new eye I wanted to review Japanese farm and farming from more higher, and broader view point, and knew, the way future Japanese farmers way to go.

First November I went home to bid my family goodbye, and to leave home. I still see in my eye of mind my mother stand behind of house looking for departing son.

アメリカへの旅路 アメリカ移住の準備

18歳のころから、私はアメリカに行くという野望を持っていた。留学するという考えは、シモイサカさんとの出会いによってもたらされた。その思いは、当時（1891-1897）帰国して札幌農学校教授の任についていた新渡戸稲造博士の影響を受け、さらに強まった。もうひとつの理由は、日本では貧しさゆえ上の学校で学ぶ手だてが何一つ見つからないということであった。

私は、アメリカで学校に通い、また実際のアメリカの農場や農家がどのように仕事をし、暮らしているのか、この目で見たり、実習したりしたいと考えていた。そして、その新しい目で、より高く広い視点から日本の農地や農業を見直し、これから先の日本の農家がどのような道に進むべきか見出したいと考えていた。

11月のはじめ、私は家族に別れを告げるため、黒田助の家に帰った。いまだ私の心の中には、家の裏に立って息子を見送る母の姿がある。

Voyage to America

Get on board SS Kaga Maru Dec. 17, 1901, parting with my two friends who came to Yokohama to send me off. It was Winter, cold and windy. Mount Fuji half hidden with cloud. We say adieu each other with tears till could not see, the weather was cold, and sea was very rough most time high wave washing the deck, so stay inside most time. Inside of ship smelling mixture of hot steam, fresh paint, and oil. Together with up and down movement of sea make nearly all of us sick. For about 10 days could not eat much, after over ten days we see American continent very dimly, most of us start to eat. Our ship was one of new ship of fleet of Nippon Yusen Kaisha (Japanese Steamship Company). The captain was the Dutchman, he come round our room, urged to get outside do some exercise, but we stay inside, so most of us getting weaker. The ship reached port of Victoria B.C. on end of year, we stopped about 5-6 hours walking around city, everything interesting, and sailing again soon reached Port Townsend. There we all get physical examination. Sailing again, when we woke up in morning the sun just rising and we are in U.S. First day of January, looking bright, flag of rising sun, our national flag with big star and stripes banner of U.S. We all feel happy and hopeful.

アメリカへの旅路

1901年の12月17日、蒸気船加賀丸に乗り込み、横浜まで見送りに来てくれた2人の友人に、ここで別れを告げた。冬の波止場は寒く、風が強かったのを覚えている。富士山も雲で半分ほどが隠れていた。別れの言葉を掛け合ううち、私は涙で前が見えなくなった。天候が悪く、海が荒れて甲板は常に波に洗われているような状態だったので、私はほとんどの時間を船内で過ごしていた。船の中は、蒸気と新しいペンキ、油のにおいが入り混ざっていた。海のうねりのせいでほとんど全員が船酔いになった。10日間ほど食事を口にできない日が続いたが、ようやくアメリカ大陸がかすかに見えるようになると、多くの者が食事を摂るようになった。私たちの船は、日本郵船の船団に属していた。オランダ人の船長は、私たちの船室に顔を出し、外に出て身体を動かすよう五月蠅かったが、誰も従わなかったので、私たちの多くは身体が耗弱していた。その年の終わりに、船はカナダ・ブリティッシュコロンビア州のビクトリア港に到着し、5、6時間の停泊中、私たちは街を歩き回ったが、見るものすべてが目新しかった。そして再度出航するとすぐにタウンセンドの港に着き、そこで私たち全員は身体検査を受けた。再度出航し、翌朝目が覚めるとそれは、1902年1月1日。私たちはアメリカに到着した。朝日を象った日本の国旗と、星とストライプの米国旗が輝いて見えた。私たちは皆、幸せと希望に満ち溢れていた。